

ФОНОВЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С КОНЦЕПТОМ "ЛОШАДЬ", В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Бисимбаева Г.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Журавлева Е. А.

Современные лингвисты все чаще обращаются к исследованию взаимодействий языка и культуры, языка и мышления. Интерес представляет исследование концептов, актуальных для разных этносов, проживающих ныне в одном социокультурном пространстве.

Данная статья посвящена исследованию общего и особенного в содержательном плане концепта "лошадь" в представлении русских и казахов. Обращение к лексикографическим источникам обусловлено необходимостью соотнесения толкования слова лошадь в словарях разных временных периодов.

В словарях русского языка находим следующие толкования:

1. Лошадь – вообще конь; особ. не жеребец и не кобыла, мерин [2, 269-270].
2. Лошадь – домашнее животное, ходящее в упряжи или под седлом [6].
3. Лошадь – крупное домашнее однокопытное животное [3, 231].

В словарях казахского языка находим следующие толкования:

1. Жылқы – непарнокопытное, одно из четырех видов крупного рогатого скота [5]
2. Ат – 1. конь, мерин, 2. средство передвижения; как транспорт [4].
3. Конь, запрягаемый в повозку и используемый для разных сельскохозяйственных работ [4].

Как показывают представленные словарные дефиниции, при общем сходстве значения, наблюдается и важная отличительная черта, связанная, прежде всего, историческим образом жизни и традициями народа, для русского народа лошадь в основном – упряжная, тяговая сила, а у казахов – скакун, транспорт. Об этом свидетельствуют и словосочетания, имеющие высокий уровень частотности.

В русском языке:

- Ломовая лошадь – человек, способный работать больше "нормы" без особого вознаграждения.
- Лошадиная доза – слишком большая доза, превышающая "норму".

- Работать <пахать>, как лошадь – выполнять большую и, возможно, тяжелую работу, не приносящую радости и вызывающую усталость. И др.

В казахском языке:

- Ат арба – повозка с лошастью;
- Ат бәйгі – национальная игра, соревнования скакунов;
- Ат жетер жер – место, куда дойдет лошадь – единица измерения, приблизительно 100-200 км;
- Атқа мінді – сел верхом – собрался в дорогу. и др.

Данные словосочетания еще раз подтверждают, что в культуре русского народа, издревле занимавшегося земледелием, лошадь выполняет тяжелую работу и в основном рассматривается как тягловая сила. В культуре казахского народа, который занимался скотоводством, лошадь ассоциируется с переездом, скачками, дорогой.

Многочисленные примеры, отражающие народную мудрость и зафиксированные в пословицах и поговорках, показывают, что для русских и казахов лошадь – это не только домашнее животное, но и хороший друг настоящего богатыря или джигита. "Добрый конь" – верный спутник богатыря в русских былинах. "Тұлпар" сопровождает батыра во всех походах.

В жизни казахского народа лошадь – друг, это связано, в первую очередь, с кочевым образом жизни. Приведем примеры казахских пословиц: *Конь познается под седлом, человек – в дружбе. Хороший конь – товарищ тебе самому, хорошая собака – охрана скоту твоему.*

В русских пословицах прослеживаются взаимоотношения хозяина и лошади: У хорошего коня нет плохой лошади. От хозяйского глаза и конь добреет. Также у русского народа очень много примет, связанных с поведением данного животного: *Мураши в доме – к счастью. Кони ржут – к добру* [1, 461].

Из русского сказок мы знакомы с такими волшебными персонажами, как "Сивка-Бурка", "Конёк-горбунок". "Таусогар" и "кольтаусар" – их аналоги в казахских сказках. В сказках животное наделено волшебными силами, способное помочь в трудной ситуации, готовое рисковать ценой собственной жизни ради хозяина.

Исследование пословиц и поговорок, фразеологических оборотов, фольклорных и литературных текстов позволяет выявить фоновые представления, характерные для определенного языка и, следовательно, культуры.

1. Даль В. И. Пословицы и поговорки // Электронный ресурс [режим доступа]: http://www.slova.ru/book_toc/1.html/
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т.2. – М.: Русский язык – Медиа, 2006. – С. 269-270
3. Ушаков Д. Н. Толковый словарь // Электронный ресурс [режим доступа]: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: Издательство Оникс, 2008. – С. 231.
5. Түсіндірме сөздік // Электронный ресурс [режим доступа]: <http://mtdi.kz/tusindirme-sozdik/>
6. Толковый словарь казахского языка // Под общ. ред. члена-корр. АН КазССР А. И. Искакова. Т. 1. – Алма-Ата: Наука, 1974. – С. 404-410.

Перекладацькі інновації: матеріали IV Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 13–14 березня 2014 р. / редкол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова, О. О. Жулавська та ін. – Суми : Сумський державний університет, 2014. – 172 с.